

## Porównanie tłumaczeń Estery 9:12

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I powiedział król do królowej Estery: Na zamku w Suzie Żydzi zabili i wygubili pięciuset mężczyzn oraz dziesięciu synów Hamana. A co uczynili w pozostałych prowincjach królewskich? I jaka jest twoja prośba? Stanie się jej zadość. Jakie masz jeszcze życzenie, a zostanie spełnione.             |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Powiedział on wówczas do królowej Estery: Na zamku w Suzie Żydzi uśmiercili pięciuset mężczyzn oraz dziesięciu synów Hamana. A co uczynili w pozostałych prowincjach królewskich? Jaką masz teraz prośbę? Stanie się jej zadość. Co jest twoim życzeniem? Zostanie spełnione.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król powiedział do królowej Estery: W pałacu Suza Żydzi zabili i wytracili pięciuset mężczyzn oraz dziesięciu synów Hamana. A w pozostałych prowincjach królewskich, coż uczynili? Jaką masz jeszcze prośbę, a będzie spełniona. Czego jeszcze sobie życzysz, a stanie ci się.                     |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Rzekł król do Estery królowej: W Susan, mieście stołecznem, zabili Żydzi i wytracili pięć set mężów, i dziesięć synów Hamanowych; a w innych krainach królewskich coż uczynili? coż jeszcze za prośba twoja? a będziec dana; a co jeszcze za żadość twoja? a staniec się.                            |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Który rzekł królowej: W mieście Susan zabili Żydowie pięć set mężów i innych dziesięci synów Amanowych. Jako wielki mord, mniemasz, oni czynią we wszystkich krainach? Czegoż więcej prosisz a co chcesz, abych kazał uczynić?                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Król rzekł do królowej Estery: W Suzie na zamku Żydzi zabili i wytracili pięciuset mężów i dziesięciu synów Hamana. A w pozostałych państwach króla co uczynili? Jakie jest jeszcze twoje życzenie, a będzie spełnione?                                                                              |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wtedy rzekł król do królowej Estery: Na zamku w Suzie wymordowali i wygubili Żydzi pięciuset mężów oraz dziesięciu synów Hamana. A co uczynili w pozostałych prowincjach królewskich? Jaka jest dalsza twoja prośba? Będzie ci ona spełniona, a czego sobie jeszcze życzysz, stanie się.             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Król więc zwrócił się do królowej Estery: Na zamku w Suzie Żydzi wymordowali i zgładzili pięciuset mężczyzn oraz dziesięciu synów Hamana. A co zrobili w pozostałych prowincjach królewskich? Jaka jest więc twoja prośba? Zostanie ci to dane. Jakie masz jeszcze życzenie? Zostanie ono spełnione. |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Wtedy rzekł do Estery: „W mieście Suza Żydzi zabili pięciuset mężczyzn. A w całym kraju, jak sądzisz, co                                                                                                                                                                                             |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | uczynili? Jeśli jeszcze czegoś pragniesz, otrzymasz!”.                                                                                                                                                                                                                                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | - W twierdzy Suza Żydzi zabili i wytracili pięciuset mężów i dziesięciu synów Hamana! Czegóż to musieli dokonać w innych prowincjach królewskich?! Jaką jeszcze masz prośbę, a będzie spełniona. Czegóż jeszcze sobie życzysz, a stanie ci się.                                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же цар до Естери: Юдеї вигубили в місті Суси пятьсот чоловік. А в околиці, як думаєш, скористалися? Що, отже, ще просиш і буде тобі.                                                                                                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | król powiedział do królowej Estery: W stolicy, w Suzie, Judejczycy zabili i wytępili pięciuset ludzi i dziesięciu synów Hamana; zaś w innych królewskich dzielnicach co tam dopiero porobili! Jaka jest zatem jeszcze twoja prośba, aby ci została spełnioną, i jakie dalsze twoje życzenie, aby ci było użyzione? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I powiedział król do królowej Estery: ”Żydzi zabijali na zamku w Suzie i zgładzonych zostało pięciuset mężów i dziesięciu synów Hamana. Cóż uczynili w pozostałych prowincjach królewskich? I jaka jest twa prośba? Niech i to będzie ci dane. I jakie jest twoje dalsze życzenie? Niech się spełni”.              |